



**Фаховий коледж Міжнародного гуманітарного університету  
Циклова комісія зі спеціальності «Філологія»**

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Практичний курс перекладу другої іноземної мови (письмовий)  
Deutsch als Zweitsprache (schriftlich)**

**Галузь знань  
Спеціальність  
Назва освітньої програми  
Рівень освіти**

03 – «Гуманітарні науки»

035 – «Філологія»

ФІЛОЛОГІЯ

фаховий молодший бакалавр

<b>Розробники і викладачі</b>	<b>Контактний тел.</b>	<b>E-mail</b>
<b>кандидат педагогічних наук, доцент Глушко Тетяна Віталіївна</b>	093-411-16-69	<a href="mailto:dep.gelt22@gmail.com">dep.gelt22@gmail.com</a>

## 1. АНОТАЦІЯ ДО КУРСУ

Освітня програма	Програма вивчення навчальної дисципліни “Практичний курс перекладу другої іноземної мови (письмовий)” складена відповідно до галузевих стандартів професійної освіти та освітньо-професійної програми підготовки здобувачів ступеня фахового молодшого бакалавра: 035 “Філологія на основі інтеграційного підходу до складання навчальних програм.
------------------	--

Короткий опис предметної сфери	Навчальна дисципліна “Практичний курс перекладу другої іноземної мови (письмовий)” входить до циклу фахової підготовки здобувачів ступеня фахового молодшого бакалавра та є багатосеместровою дисципліною. Дана дисципліна передбачає оволодіння усною та письмовою комунікацією в побутовому, академічному та професійному середовищах.
--------------------------------	--

Мова викладання	Українська, німецька
-----------------	----------------------

Мета та завдання навчальної дисципліни	
Мета та завдання навчальної дисципліни	<p><i>Метою</i> викладання курсу “Практичний курс перекладу другої іноземної мови (письмовий)” є набуття здобувачами професійних комунікативних компетенцій, які включають у себе вміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми під час мовленнєвого процесу, застосовувати знання у практичних ситуаціях; придбання здатності спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>До <i>завдань</i> курсу відносимо: оволодіння лексичними, граматичними, семантичними, фонологічними, орфоепічними компетенціями, вміння користуватися граматичними ресурсами мови як цілісним механізмом виконання комунікативних завдань, усвідомлення та контроль організації змісту, відношення слова до його загального контексту. Отримання практичного досвіду поведінки в різних культурних і професійних ситуаціях, та реагування на них, розвинення навичок адекватно діяти у конкретних професійних ситуаціях, отримання різномовних професійних комунікативних компетенцій.</p>

## 2. ОЧІКУВАНІ КОМПЕТЕНТНОСТІ, ЯКІ ПЛАНУЄТЬСЯ СФОРМУВАТИ ТА ДОСЯГНЕННЯ ПРОГРАМНИХ РЕЗУЛЬТАТІВ

Результати навчання дисципліни
--------------------------------

Символ РН	Внаслідок вивчення навчальної дисципліни здобувачі ступеня фахового молодшого бакалавра будуть здатними продемонструвати такі <b>результати навчання:</b>	Посилання на символ ПРН	Методи викладання та навчання	Методи оцінювання досягнення РН
1.	здійснювати спілкування в межах сфер, тем і ситуацій, визначених чинною програмою	ПРН 9 ПРН11 ПРН13 ПРН14	Практичне заняття, самостійна робота	Поточне оцінювання на практичних заняттях
2.	читати і розуміти автентичні тексти різних жанрів і видів із різним рівнем розуміння змісту			
3.	здійснювати спілкування у письмовій формі відповідно по поставлених завдань			
4.	ефективно взаємодіяти з іншими усно, письмо та за допомогою засобів електронного спілкування			
5.	обирати й застосовувати доцільні комунікативні стратегії відповідно до різних потреб			
6.	ефективно користуватися навчальними стратегіями для самостійного вивчення іноземної мови			

Формування та розвиток компетентностей	
Посилання та шифр комп-сті	Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у здобувачів ступеня фахового молодшого бакалавра <b>компетентностей:</b>
ЗК 03	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК 04.	Здатність бути критичним і самокритичним.
ЗК 09.	Здатність спілкуватися іноземною мовою.
ЗК 11.	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

СК 02	Здатність використовувати в професійній діяльності Знання промову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
СК 06	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування(офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
СК 07	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та Інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
СК 09	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилі в державною та іноземною (іноземними) мовами.

### 3. ОБСЯГ ТА ОЗНАКИ КУРСУ

Загалом	Вид заняття	Ознаки курсу
---------	-------------	--------------

ЄКТС	годин	Лекційні заняття	Практичні заняття	Лабораторні заняття	Самостійна робота	Курс, (рік навчання)	Семестр	Обов'язкова / вибіркова
5	150	0	70	0	80	3	6	Обов'язкова

#### 4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Зміст навчання					
Тема за п/п	Назва теми	Посилання на ПРН модуля	ПЗ/СРЗ, год.		
<b>6 семестр</b>					
Тема 1.	Thema: Berufe und Familie. Text: Mein Opa war auch schon Bäcker. Тема: Кар'єра і сім'я. Текст: Мій дід теж був пекарем.	ПРН 9 ПРН11 ПРН13	ПЗ4 / СР34		8
Тема 2.	Thema: Wohnen. Text: Wohin mit der Kommode? Тема: Житло. Текст: Куди поставити комод?		ПЗ4 / СР34		8
Тема 3.	Thema: Tourismus. Text: Hier finden Sie Ruhe und Erholung. Тема: Туризм. Текст: Тут ви знайдете спокій і відпочинок.		ПЗ4 / СР34		8
Тема 4.	Thema: Einkaufen. Text: Was darf es sein? Тема: Покупки. Текст: Що це може бути?		ПЗ4 / СР34		8
Тема 5.	Thema: Stadtbesichtigung. Text: Schaut mal, der schöne Dom! Тема: Екскурсія містом. Текст: Подивіться, прекрасний собор!		ПЗ4 / СР34		8
Тема 6.	Thema: Kultur. Text: Meine Lieblingsveranstaltung. Тема: Культура. Текст: Моя улюблена подія.		ПЗ4 / СР34		8
Тема 7.	Thema: Sport und Fitness. Text: Wir könnten montags joggen gehen. Тема: Спорт та Фітнес. Текст: Ми змогли піти на пробіжку вранці.		ПЗ4 / СР34		8
Тема 8.	Thema: Gesundheit und Krankheit. Text: Hoffentlich ist es nicht das Herz! Тема: Здоров'я і хвороба. Текст: Сподіваюсь, це не серце.		ПЗ4 / СР34		8
Тема 9.	Thema: Arbeitsleben. Text: Bei guten Autos sind wir ganz vorn. Тема: Трудове життя. Текст: З хорошими авто ми завжди перші.		ПЗ4 / СР34		8

Тема 10.	Thema: Im Restaurant. Text: Gut, dass du reserviert hast. Тема: У ресторані. Текст: Добре, що ви забронювали .	ПРН14	ПЗ4 / СР34	8
Тема 11.	Thema: Firmenporträt. Text: Ich freue mich so. Тема: Портрет компанії. Текст: Я дуже щасливий!		ПЗ4 / СР34	8
Тема 12.	Thema: Ernährung. Text: Wenn es warm ist, essen wir meist Salat. Тема: Харчування. Текст: Коли тепло, ми зазвичай їмо салат.		ПЗ4 / СР32	6
Тема 13.	Thema: Sprachen lernen. Text: Meine erste “Deutschlehrerin”. Тема: Вивчення мов. Текст: Моя перша вчителька німецької мови.		ПЗ4 / СР32	6
Тема 14.	Thema: Post und Telekommunikation. Text: Es werden fleissig Päckchen gerackt. Тема: Пошта та телекомунікації. Текст: Пакунки старанно пакуються.		ПЗ4 / СР32	6
Тема 15.	Thema: Medien. Text: Gleich geht es los! Тема: Медіа. Текст: Скоро почнеться.		ПЗ4 / СР32	6
Тема 16.	Thema: Im Hotel. Text: Darf ich fragen, ob...? Тема: в Готелі. Текст: Чи можу я запитати, чи...?	ПРН 9 ПРН11 ПРН13 ПРН14	ПЗ4 / СР32	6
Тема 17.	Thema: Reisen und Verkehr. Text: Wir wollen nach Rumänien. Тема: Подорожі та рух. Текст: Ми хочемо у Румунію.		ПЗ2 / СР32	4
Тема 18.	Thema: Wetter und Klima. Text: Ich freue mich auf Sonne und Wärme. Тема: Погода та Клімат. Текст: Я чекаю сонця та тепла.		ПЗ2 / СР32	4
Тема 19.	Thema: Kulturelle Veranstaltungen. Text: Wohin gehen wir heute?. Тема: Культурні заходи. Текст: Куди сьогодні підем?		ПЗ2 / СР32	4
Тема 20.	Thema: Bücher und Presse. Text: Ich durfte eigentlich keine Comics lesen. Тема: Книги та преса. Текст: Мені насправді не дозволяли читати комикси.		ПЗ2 / СР32	4
Тема 21.	Thema: Staat und Verwaltung. Text: Ja, genau, den meine ich. Тема: Держава і управління. Текст: Так, саме це я маю на увазі.		ПЗ2 / СР32	4
Тема 22.	Thema: Mobilität und Verkehr. Text: Seit ich meinen Wagen verkauft habe,..... Тема: Мобільність і транспорт. Текст: Так як я продав свою машину...		ПЗ2 / СР32	4
Тема 23.	Thema: Ausbildung und Beruf. Text: Der Beruf, der zu mir passt. Тема: Освіта і професія. Текст: Професія, яка мені підходить.		ПЗ2 / СР32	4
Тема 24.	Thema: Arbeiten im Ausland. Text: Wie sah dein Alltag aus?. Тема: Праця за кордоном. Текст: Як виглядали ваші будні?		ПЗ2 / СР32	4

<b>Всього</b>	<b>70</b>	<b>80</b>	<b>150</b>
Підсумковий контроль – залік			

### 5. ТЕХНІЧНЕ Й ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ / ОБЛАДНАННЯ

Технологія навчання дисципліни	Змішане навчання через розміщення навчального контенту в університетській LMS MOODLE з забезпеченням самооцінювання здобувачів вищої освіти.
--------------------------------	--

### 6. САМОСТІЙНА РОБОТА

Самостійна робота			
Опис змісту навчання (наприклад, теми або види навчальної активності)	Опис змісту навчання (наприклад, теми або види навчальної активності)	Опис змісту навчання (наприклад, теми або види навчальної активності)	год.
<b>6 семестр</b>			
Тема 1.	Thema: Berufe und Familie. Text: Mein Opa war auch schon Bäcker. Тема: Кар'єра і сім'я. Текст: Мій дід теж був пекарем.		4
Тема 2.	Thema: Wohnen. Text: Wohin mit der Kommode? Тема: Житло. Текст: Куди поставити комод?		4
Тема 3.	Thema: Tourismus. Text: Hier finden Sie Ruhe und Erholung. Тема: Туризм. Текст: Тут ви знайдете спокій і відпочинок.		4
Тема 4.	Thema: Einkaufen. Text: Was darf es sein? Тема: Покупки. Текст: Що це може бути?		4

Тема 5.	Thema: Stadtbesichtigung. Text: Schaut mal, der schöne Dom! Тема: Екскурсія містом. Текст: Подивіться, прекрасний собор!	ПРН 9 ПРН11 ПРН13 ПРН14	4
Тема 6.	Thema: Kultur. Text: Meine Lieblingsveranstaltung. Тема: Культура. Текст: Моя улюблена подія.		4
Тема 7.	Thema: Sport und Fitness. Text: Wir könnten montags joggen gehen. Тема: Спорт та Фітнес. Текст: Ми змогли піти на пробіжку вранці.		4
Тема 8.	Thema: Gesundheit und Krankheit. Text: Hoffentlich ist es nicht das Herz! Тема: Здоров'я і хвороба. Текст: Сподіваюсь, це не серце.		4
Тема 9.	Thema: Arbeitsleben. Text: Bei guten Autos sind wir ganz vorn. Тема: Трудове життя. Текст: З хорошими авто ми завжди перші.		4
Тема 10.	Thema: Im Restaurant. Text: Gut, dass du reserviert hast. Тема: У ресторані. Текст: Добре, що ви забронювали .		4
Тема 11.	Thema: Firmenporträt. Text: Ich freue mich so. Тема: Портрет компанії. Текст: Я дуже щасливий!		4
Тема 12.	Thema: Ernährung. Text: Wenn es warm ist, essen wir meist Salat. Тема: Харчування. Текст: Коли тепло, ми зазвичай їмо салат.		4
Тема 13.	Thema: Sprachen lernen. Text: Meine erste "Deutschlehrerin". Тема: Вивчення мов. Текст: Моя перша вчителька німецької мови.		4
Тема 14.	Thema: Post und Telekommunikation. Text: Es werden fleißig Päckchen gerackt. Тема: Пошта та телекомунікації. Текст: Пакунки старанно пакуються.		4
Тема 15.	Thema: Medien. Text: Gleich geht es los! Тема: Медіа. Текст: Скоро почнеться.		4
Тема 16.	Thema: Im Hotel. Text: Darf ich fragen, ob...? Тема: в Готелі. Текст: Чи можу я запитати, чи...?		4

Тема 17.	Thema: Reisen und Verkehr. Text: Wir wollen nach Rumänien. Тема: Подорожі та рух. Текст: Ми хочемо у Румунію.	ПРН 9 ПРН11 ПРН13 ПРН14	2
Тема 18.	Thema: Wetter und Klima. Text: Ich freue mich auf Sonne und Wärme. Тема: Погода та Клімат. Текст: Я чекаю сонця та тепла.		2
Тема 19.	Thema: Kulturelle Veranstaltungen. Text: Wohin gehen wir heute". Тема: Культурні заходи. Текст: Куди сьогодні підем?		2
Тема 20.	Thema: Bücher und Presse. Text: Ich durfte eigentlich keine Comics lesen. Тема: Книги та преса. Текст: Мені насправді не дозволяли читати комікси.		2
Тема 21.	Thema: Staat und Verwaltung. Text: Ja, genau, den meine ich. Тема: Держава і управління. Текст: Так, саме це я маю на увазі.		2
Тема 22.	Thema: Mobilität und Verkehr. Text: Seit ich meinen Wagen verkauft habe,..... Тема: Мобільність і транспорт. Текст: Так як я продав свою машину...		2
Тема 23.	Thema: Ausbildung und Beruf. Text: Der Beruf, der zu mir passt. Тема: Освіта і професія. Текст: Професія, яка мені підходить.		2
Тема 24.	Thema: Arbeiten im Ausland. Text: Wie sah dein Alltag aus?. Тема: Праця за кордоном. Текст: Як виглядали ваші будні?		2
<b>Всього</b>			<b>80</b>

## 7. ВИДИ ТА МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Види контролю		Складові оцінювання
Поточний контроль та тестування, які здійснюються у ході проведення практичних занять, консультацій та відпрацювань.		80%
Підсумковий контроль, який здійснюється у ході проведення заліку.		20%
Методи діагностики знань (контролю)	Фронтальне опитування, тестові завдання, робота у групах, розв'язання практичних завдань, залік	

## 8. ОЦІНЮВАННЯ ПОТОЧНОЇ, САМОСТІЙНОЇ ТА ІНДИВІДУАЛЬНОЇ РОБОТИ ЗДОБУВАЧІВ З ПІДСУМКОВИМ КОНТРОЛЕМ У ФОРМІ ЗАЛІКУ

Поточний контроль			
Види роботи	Планові терміни виконання	Форми контролю та звітності	Максимальний відсоток оцінювання
<b>Систематичність і активність роботи на практичних заняттях</b>			
1.1. Підготовка до практичних занять	Відповідно до робочої програми та розкладу занять	Перевірка обсягу та якості засвоєного матеріалу під час практичних занять	<b>35</b>
<b>Виконання завдань для самостійного опрацювання</b>			
1.2. Індивідуальне тестування	Відповідно до робочої програми та розкладу занять	Перевірка результатів виконання тесту	<b>35</b>
<b>Виконання індивідуальних завдань (науково-дослідна робота здобувача)</b>			
1.3. Інші види індивідуальних завдань, в т.ч. підготовка наукових публікацій, участь у роботі круглих столів, конференцій тощо.	Відповідно до робочої програми та розкладу занять	Обговорення результатів проведеної роботи під час аудиторних занять або ІКР, наукових конференцій та круглих столів.	<b>10</b>
<b>Разом балів за поточний контроль</b>			<b>80</b>
<b>Підсумковий контроль – залік</b>			<b>20</b>
<b>Всього балів</b>			<b>100</b>

## 9. КРИТЕРІЇ ПІДСУМКОВОЇ ОЦІНКИ ЗНАНЬ ЗДОБУВАЧІВ

Рівень знань оцінюється:

– «відмінно» / «зараховано» А – від 90 до 100 балів. Здобувач виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно знаходити та опрацьовувати необхідну інформацію, на екзамені демонструє знання матеріалу, проводить узагальнення і висновки. Був присутній на лекціях, практичних та лабораторних заняттях, під час яких виконував усі поставлені завдання та давав вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді, виконав лабораторні роботи та завдання до самостійної роботи, проявляє активність і творчість у науково-дослідній роботі;

– «добре» / «зараховано» В – від 82 до 89 балів. Здобувач володіє знаннями матеріалу на екзамені, але допускає незначні помилки у

формуванні термінів, категорій, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді. Був присутній на лекціях, практичних та лабораторних заняттях, під час яких виконував усі поставлені завдання та давав вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді, виконав лабораторні роботи та завдання до самостійної роботи, проявляє активність і творчість у науково-дослідній роботі;

– «добре» / «зараховано» С – від 74 до 81 балів. Здобувач відтворює значну частину теоретичного матеріалу на екзамені, виявляє знання і розуміння основних положень, з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, але дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки. При цьому враховується наявність виконаних лабораторних робіт та завдань до самостійної роботи та активність у науково-дослідній роботі;

– «задовільно» / «зараховано» D - від 64 до 73 балів. Здобувач був присутній не на всіх лекціях та практичних заняттях, на екзамені володіє навчальним матеріалом на середньому рівні, допускає помилки, серед яких є значна кількість суттєвих. При цьому враховується наявність виконаних лабораторних робіт та завдань до самостійної роботи;

– «задовільно» / «зараховано» E – від 60 до 63 балів. Здобувач був присутній не на всіх лекціях та практичних заняттях, на екзамені володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні, на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки, виконав не всі завдання до самостійної роботи;

– «незадовільно з можливістю повторного складання» / «не зараховано» Fx – від 35 до 59 балів. Здобувач володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу;

– «незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни» / «не зараховано» F – від 1 до 34 балів. Здобувач не володіє навчальним матеріалом.

**Таблиця відповідності результатів контролю знань за різними шкалами**

100-бальною шкалою	Шкала за ECTS	За національною шкалою	
		екзамен	залік
90-100	A	Відмінно	Зараховано
82-89	B	Добре	Зараховано
74-81	C		
64-73	D		
60-63	E	Задовільно	Зараховано
35-59	Fx	Незадовільно	Не зараховано
1-34	F		

## 10. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Основна

1. Evans S. Menschen. Arbeitsbuch A2 / Sandra Evans, Angela Pude, Franz Specht. Ismaning: Hueber, 2020. 114 S.
2. Evans S. Menschen. Kursbuch A2 / Sandra Evans, Angela Pude, Franz Specht. Ismaning: Hueber, 2020. 192 S.
3. Dr.Giersberg D. Menschen A2 – Testtrainer / Dr. Dagmar Giersberg. Hueber, 2019. 96 S.
4. Frumkina A. Deutsche Grammatik: практикум до курсу «Грамматика німецької мови». / Арина Фрумкіна; Nationale Universität „Juristische Akademie Odessa“. Одеса, 2021. 112с.
5. Dr.Giersberg D. Menschen A2–Intensivtrainer / Dr. Dagmar Giersberg. Hueber, 2019. 96 S.
6. Großes Übungsbuch Grammatik A2-B1 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland, 2019. 298 S.

### Допоміжна

1. Lemcke C., Rohrmann L. Wortschatz A2. / Christiane Lemcke, Lutz Rohrmann. Klett, 2019. 80 S.
2. Anneli Billina deutsch üben – Taschentrainer: Fit in Grammatik A1/A2 / Anneli Billina. Hueber. 128 S.
3. Anneli Billina / Lilli Marlen Brill / Marion Techmer Deutsch üben Wortschatz & Grammatik A2 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland. 2019. 130 S.

### Інформаційні ресурси

1. Duden – mehr als ein Wörterbuch: Wörterbuch: Synonyme, Grammatik, Sprachwissen. – [Internet resource]: [www.duden.de](http://www.duden.de)
2. Lektüren, Wortschatz, Prüfungsmaterialien & vieles mehr. – [Internet resource]: [www.klett.de](http://www.klett.de)
3. Arbeitsblätter und Lektüren für den Unterricht – [Internet resource]: [www.cornelsen.de](http://www.cornelsen.de)
4. Sprache, Kultur, Deutschland. Im Austausch mit der Welt. Das Kulturinstitut der Bundesrepublik Deutschland für Vielfalt, Verständigung und Vertrauen. – [Internet resource]: [www.goethe.de](http://www.goethe.de)
5. Deutschsprachige Musikvideos mit Didaktisierungsvorschlägen für den DaF-und DaZ-Unterricht in unterschiedlichen Altersgruppen und Niveaustufen. – [Internet resource]: [deutschmusikblog.de](http://deutschmusikblog.de)
6. Корисні матеріали для самоосвіти німецькою мовою. – [Internet resource]: <http://deutsche-welt.info/uchebnie-materiali-na-nemeckom-yazike/>
7. Картки для вивчення лексики [quizlet.com](http://quizlet.com) Вивчення іноземної мови за допомогою відомих пісень – [Internet resource]: [lyricstraining.com](http://lyricstraining.com)